Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w miesiącu Nisan,\* w dwudziestym roku (panowania) króla Artachszasta – wino przed jego obliczem\*\* – podnoszę (to) wino i podaję królowi, a nie (wyglądałem jeszcze tak) źle przed jego obliczem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, w miesiącu Nisan, podczas uczty, podawałem królowi wino, na mojej twarzy, jak nigdy wcześniej, musiało malować się wielkie przygnębienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku króla Artakserksesa, gdy *stało* przed nim wino, że wziąłem *je* i podałem królowi, a nigdy *przedtem* nie byłem taki smutny w jego obecności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się miesiąca Nisan roku dwudziestego Artakserksesa króla, gdy było wino przed nim, że wziąwszy wino, podałem je królowi, a nie bywałem przedtem tak smutny przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się miesiąca Nisan, roku dwudziestego Artakserksa króla. I wino było przed nim, i wziąłem wino, i podałem królowi, a byłem jako mdły przed obliczem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto, gdy w miesiącu Nisan dwudziestego roku panowania króla Artakserksesa wykonywałem swój urząd, wziąłem wino i podałem królowi, i w jego obecności nie okazywałem smutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miesiącu Nisan, w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, usługując mu jako podczaszy, wziąłem wino i podałem królowi, a nigdy przedtem tak źle nie wyglądałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W miesiącu Nisan, dwudziestego roku panowania króla Artakserksesa, stało przed nim wino. Wziąłem to wino i podałem królowi, nie okazując przed nim smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, że gdy podawałem i nalewałem wino królowi, on zauważył, że jestem smutny |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu w miesiącu Nizan, roku dwudziestego panowania króla Artakserksesa, mając pieczę nad winem wziąłem je i podałem królowi. A nigdy dotąd nie bywałem smutny w jego obecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в місяці Нісан двадцятого року Артасаста царя і вино було переді мною, і я взяв вино і дав цареві, і не було іншого перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dwudziestego roku króla Artakserksesa, w miesiącu Nissan, gdy stało przed nim wino, wydarzyło się, że wziąłem wino oraz podałem je królowi; a nie bywałem przed nim smutny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku króla Artakserksesa, że gdy stało przed nim wino, ja jak zwykle wziąłem to wino i podałem królowi. Nigdy wcześniej jednak nie byłem przed jego obliczem posępny. |

1. 1) Tj. na przełomie marca i kwietnia 444 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego obliczem, לְפָנָיו (lepanaw), em. na: przed moim obliczem, לְפָנַי (lefanaj), por. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) a nie (…) obliczem : wg G: a nie było innego przed nim, καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)